

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ
Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету культури і креативних індустрій

Ірина ТРУСОВА
«26» грудня 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	Усний переклад ділового мовлення
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова: переклад у діловій комунікації
Факультет культури і креативних індустрій	

Київ
2025 рік

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

БОЙКО Яна Вікторівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувачка кафедри



Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП
кафедри філології та перекладу



Яна БОЙКО

«24» грудня 2025 р.

1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни			
	очна форма здобуття вищої освіти		заочна, дистанційна форма здобуття вищої освіти	
Кількість годин / кредитів – 300 / 10	обов'язкова			
Змістові модулі – 2	Рік підготовки:			
	4-й		4-й	
Розділи – 6	Семестр			
	7-й	8-й	7-й	8-й
Загальна кількість тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних: 7 семестр – 4 год., 8 семестр – 6 год. самостійної роботи – 7,5 год.	Лекції			
	12 год.	24 год.	2 год.	6 год.
	Практичні			
	24 год.	60 год.	8 год.	8 год.
	Самостійна робота			
	60 год.	120 год.	138 год.	138 год.
Вид підсумкового контролю: залік (семестр 7), екзамен (семестр 8)				

2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів та розділів:

Змістовий модуль 1. Oral Translation: Foundations, Techniques and Accuracy / Усний переклад: теоретичні засади, техніка та точність

Розділ 1. Features of Consecutive Oral Interpretation / Особливості усного послідовного перекладу

Розділ 2. Record-Keeping System for Consecutive Interpreting / Система ведення записів для послідовного перекладу

Розділ 3. Context and Discourse in Oral Interpretation / Контекст і дискурс в усному перекладі

Розділ 4. Lexical and Grammatical Aspects of Oral Translation / Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу

Змістовий модуль 2. Oral Translation in Business Communication and Genre-Based Practice / Усний переклад у бізнес-комунікації та жанрово орієнтована перекладацька практика

Розділ 5. Semantic and Stylistic Accuracy in Oral Translation / Семантична та стилістична точність усного перекладу

Розділ 6. Genre-Based Oral Translation Practice / Практика усного перекладу текстів різних жанрів

Мета дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти ґрунтовних теоретичних знань та практичних навичок усного перекладу текстів ділового спрямування з англійської мови, розвиток професійної компетентності у сфері міжкультурної комунікації, забезпечення здатності якісно виконувати різні види усного перекладу в реальних професійних ситуаціях, включаючи послідовний, синхронний та інші типи усного перекладу, а також

уміння адаптуватися до специфіки бізнес-контексту, підтримувати стильову та смислову точність перекладу і ефективно застосовувати техніки пам'яті, ведення записів і мовної компресії.

Результати навчання дисципліни:

знати: принципи, стратегії та техніки усного перекладу (послідовного, синхронного, з аркуша); особливості лексики, граматики та стилю текстів бізнес-комунікації англійською та українською мовами; типові комунікативні ситуації у сфері бізнесу, їх специфіку та культурні аспекти; методи підготовки до усного перекладу, включаючи роботу з термінологічними базами, глосаріями та іншими джерелами інформації.

вміти: виконувати усний переклад текстів бізнес-комунікації, зберігаючи зміст, стиль та функціональне призначення; аналізувати зміст тексту оригіналу, враховуючи його цільову аудиторію та культурний контекст; використовувати професійну термінологію, адаптувати специфічні вирази до реалій цільової мови; дотримуватись норм професійної етики перекладача під час роботи у бізнес-середовищі.

здатен продемонструвати: навички послідовного перекладу на слух та синхронного перекладу з використанням технічних засобів; здатність працювати в умовах стресу, швидко приймати перекладацькі рішення в реальному часі; компетентність у виборі адекватних перекладацьких стратегій залежно від тексту й комунікативної ситуації; знання міжкультурних особливостей, що дозволяють уникати помилок і непорозумінь у бізнес-комунікації.

володіти навичками: підготовки до перекладу: складання глосаріїв, пошук інформації в паралельних текстах та базах даних; швидкої адаптації мовленнєвих і комунікативних стратегій відповідно до потреб аудиторії; використання методів активного слухання, пам'яті та швидкого аналізу інформації для якісного перекладу; постійного вдосконалення професійних навичок через самостійне опрацювання актуальних джерел інформації.

самостійно вирішувати: проблеми адаптації перекладу до специфічних комунікативних умов (наприклад, використання специфічної термінології або стилістичних прийомів); використання оптимальних методів перекладу в залежності від складності тексту та умов роботи; невідповідності або непорозуміння, які можуть виникнути в процесі перекладу через мовні або культурні бар'єри; завдання підготовки до перекладу нових, незнайомих текстів із бізнес-сфери шляхом самостійного опрацювання джерел.

Компетентності та програмні результати навчання:

ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
----	--

ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 14	Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 12	Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 15	<i>Здатність здійснювати міжкультурну адаптацію офіційно-ділових текстів /повідомлень під час письмового та послідовного двостороннього перекладу з урахуванням специфіки ділового дискурсу та жанрових і прагматичних параметрів ділового тексту.</i>

ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 18	Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 22	<i>Здійснювати міжкультурну адаптацію ділових текстів /повідомлень під час письмового та усного двостороннього перекладу, беручи до уваги специфіку ділового дискурсу та жанрово-прагматичні характеристики ділового тексту.</i>

Необхідні передумови: успішне опанування дисциплін: «Практика англійської мови», «Основи мовознавства», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна граматики англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов», «Основи перекладознавства», «Інформаційні системи та технології в перекладі», «Ділова англійська мова», «Теорія міжкультурної комунікації», «Лінгвокраїнознавство», «Теорія і практика письмового перекладу», «Письмовий переклад у діловій комунікації».

Види навчальних занять: лекції, практичні, консультації.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративні методи, репродуктивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу), евристичні методи (методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення). Застосовуються сучасні технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна, групова робота, дискусія тощо), які сприяють оволодінню соціальними та афективними навчальними стратегіями (непрямими навчальними стратегіями), який додатково сприяє і засвоєнню навчального матеріалу, і формує гнучкі навички «soft skills» - навички роботи у колективі (культура комунікації, емоційної поведінки, ефективна взаємодія тощо).

Методи контролю: усний (опитування на семінарах з метою перевірки розуміння перекладацьких стратегій; обговорення різних підходів до усного перекладу ділових текстів; аргументація власних перекладацьких рішень у процесі усного дискурсу); мікротестування (тематичні короткі тести (наприклад, на знання термінології, ділових фраз, реєстрів спілкування); *аналіз відеозаписів (рефлексивне слухання)* (перегляд фрагментів із синхронного/послідовного перекладу з подальшим аналізом: визначення помилок, стратегій, відтворення стилю та змісту); *інтерпретаційні вправи* (короткі вправи на послідовний або синхронний переклад (із запису, з аркуша, навушників або в реальному часі); *тестовий* (тематичні тести на знання структури ділових документів, термінології, стилістичних норм; тести з вибором правильної форми перекладу чи формулювання для різних документів; завдання на відповідність між елементами англійських і українських ділових шаблонів; тести на коректність перекладу термінів або кліше у діловому спілкуванні).

Форми підсумкового контролю: залік (семестр 7), екзамен (семестр 8).

Засоби діагностики успішності навчання: усні опитування, завдання та вправи на переклад, доповіді / групові проекти / кейс-завдання / презентації / індивідуальні завдання, тестування на засвоєння теоретичного матеріалу, переліки питань для поточних, модульних та підсумкового контролів.

Мова навчання: українська, англійська.

3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми лекції, практичного, лабораторного, семінарського, індивідуального заняття	Кількість годин за формами здобуття вищої освіти:	
		очна	заочна, дистанційна
Змістовий модуль 1. Oral Translation: Foundations, Techniques and Accuracy / Усний переклад: теоретичні засади, техніка та точність		164	
<i>Розділ 1. Features of Consecutive Oral Interpretation / Особливості усного послідовного перекладу</i>			
Тема: Oral Translation as a Profession: Historical Development and Institutional Recognition		16	16
	Лекція 1. Evolution of Views on Oral Translation. Formation of the Profession of an Interpreter / Еволюція поглядів на	2	0,4

1	усний переклад. Становлення професії усного перекладача.		
	Практичне 1. Significance of Institutional Recognition for the Interpreter's Profession.	2	0,4
	Практичне 2. Ethical Standards and Professional Responsibility in Oral Interpreting.	2	0,4
	Самостійна робота. Research and Report on the Current Professional Standards and Certification Processes for Interpreters in Different Countries.	10	14,8
Тема: Types of Interpretation: Consecutive, Simultaneous, and Transitional Forms		16	16
2	Лекція 2. Types of Interpretation: Consecutive and Simultaneous. Transitional Types of Oral Translation / Види усного перекладу: послідовний та синхронний. Перехідні види усного перекладу.	2	0,4
	Практичне 3. Consecutive and Simultaneous Interpretation: Advantages, Challenges, and Typical Settings.	2	0,4
	Практичне 4. Choosing the Appropriate Type of Interpretation for Different Communicative Situations.	2	0,4
	Самостійна робота. Create a Comparative Chart Summarizing the Key Features of Each Interpretation Type.	10	14,8
Тема: Linguistic Compression and Memory Training in Oral Translation		16	16
3	Лекція 3. Means of Language Compression. Memory Training in Oral Translation / Засоби мовної компресії. Тренування пам'яті в усному перекладі	2	0,4
	Практичне 5. Strategies for Linguistic Compression and Summarization in Oral Translation.	2	0,4
	Практичне 6. Paraphrasing and Reformulation as Tools of Linguistic Compression.	2	0,4
	Самостійна робота. Prepare a Summary of a Short Speech Using Compression Techniques and Present It Orally.	10	14,8
<i>Розділ 2. Record-Keeping System for Consecutive Interpreting / Система ведення записів для послідовного перекладу</i>			
Тема: Universal Translation Cursive Script as a Tool for Oral Interpretation		16	16
4	Лекція 4. Basic Principles of the Universal Translation Cursive Script (UTCS) / Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС).	2	0,4
	Практичне 7. Explore the Use of Pictographic Shorthand and Its Advantages in Quick Note-Taking.	2	0,4
	Практичне 8. Developing an Individual System of Translation Shorthand Based on UTCS.	2	0,4
	Самостійна робота. Transcribe a Short Speech Using UTCS Symbols and Explain Your Abbreviation Choices.	10	14,8
Тема: Note-Taking Strategies and Systems in Oral Interpretation		16	16
5	Лекція 5. Note-Taking Strategies and Systems in Oral Interpretation / Стратегії та системи нотування в усному перекладі.	2	0,4
	Практичне 9. Practice Designing and Using Key Symbols and Blocks for Efficient Note-Taking.	2	0,4

	Практичне 10. Integrating Note-Taking and Memory in Consecutive Interpretation.	2	0,4
	Самостійна робота. Complete Exercises Converting Short Spoken Passages into Notes Using Both Vertical and Horizontal Methods.	10	14,8
Тема: Semantic Analysis of the Source Text in Oral Translation		16	16
6	Лекція 6. Semantic Analysis of the Source Text / Семантичний аналіз тексту-джерела.	2	0,4
	Практичне 11. Techniques for Semantic Analysis and How to Identify the Core Message in Oral Texts.	2	0,4
	Практичне 12. Semantic Chunking and Thematic Progression in Oral Text Analysis.	2	0,4
	Самостійна робота. Analyze a Business Speech Transcript to Outline Its Semantic Hierarchy and Macrostructure.	10	14,8
<i>Розділ 3. Context and Discourse in Oral Interpretation / Контекст і дискурс в усному перекладі</i>			
Тема: Two-Way Consecutive Interpretation in Business Communication: Interaction and Etiquette		16	16
7	Лекція 7. Oral Consecutive (Two-Way) Translation in Business Communication / Усний послідовний (двосторонній) переклад у сфері бізнес-комунікації.	2	0,4
	Практичне 13. Practice Role-Playing Business Negotiation Scenarios Focusing on Turn-Taking and Polite Communication Etiquette in Two-Way Interpreting.	2	0,4
	Практичне 14. Interpreting Offers, Counteroffers, and Clarifications in Business Dialogues.	2	0,4
	Самостійна робота. Prepare a Brief Report on Cultural Differences in Negotiation Etiquette Affecting Interpreting.	10	14,8
Тема: Message Context, Text, and Discourse in Oral Interpretation		16	16
8	Лекція 8. Message Context, Text, and Discourse / Контекст повідомлення, текст і дискурс.	2	0,4
	Практичне 15. Analyze the Use of Discourse Markers and their Role in Maintaining Coherence during Interpretation.	2	0,4
	Практичне 16. Interpreting Cohesion and Coherence Devices in Spoken Discourse.	2	0,4
	Самостійна робота. Create a Glossary of Common Discourse Markers with Examples of their Interpretation in Oral Translation.	10	14,8
<i>Розділ 4. Lexical and Grammatical Aspects of Oral Translation / Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу</i>			
Тема: Lexical Peculiarities of Business Interpreting		16	16
9	Лекція 9. Lexical Peculiarities in Business Interpreting / Лексичні особливості ділового усного перекладу.	2	0,4
	Практичне 17. Interpreting Business Terminology under Time Pressure.	2	0,4
	Практичне 18. Managing Polysemy and Context-Dependent Meanings in Business Interpreting.	2	0,4
	Самостійна робота. Prepare a List of Common Business Terms and Their Possible Paraphrases for Oral Interpreting.	10	14,8
Тема: Grammatical Peculiarities of Business Interpreting		16	16

10	Лекція 10. Grammatical Peculiarities in Business Interpreting / Граматичні особливості ділового усного перекладу.	2	0,4
	Практичне 19. Practice Interpreting Sentences with Varied Grammatical Structures, Focusing on Maintaining Coherence.	2	0,4
	Практичне 20. Handling Complex Sentence Structures and Clause Embedding in Business Interpreting.	2	0,4
	Самостійна робота. Analyze Examples of Grammatical Transformations in Consecutive Interpreting.	10	14,8
Змістовий модуль 2. Oral Translation in Business Communication and Genre-Based Practice / Усний переклад у бізнес-комунікації та жанрово орієнтована перекладацька практика		136	
<i>Розділ 5. Semantic and Stylistic Accuracy in Oral Translation / Семантична та стилістична точність усного перекладу</i>			
Тема: Semantic Cohesion and Logical Coherence in Interpreted Discourse		16	16
11	Лекція 11. Semantic Cohesion in Interpreted Discourse / Семантична когезія в усному дискурсі.	2	0,4
	Практичне 21. Practice Oral Exercises Enhancing Logical Coherence in Interpreted Discourse.	2	0,4
	Практичне 22. Repairing Breaks in Cohesion during Consecutive and Simultaneous Interpreting.	2	0,4
	Самостійна робота. Annotate a Business Speech Transcript Highlighting Cohesive Devices and Explain Their Role in Maintaining Semantic Cohesion.	10	14,8
Тема: Stylistic Features and Register Variation in Business Discourse		16	16
12	Лекція 12. Stylistic Features and Register in Business Discourse / Стилiстичні особливості та стильові реєстри у бізнес-дискурсі.	2	0,4
	Практичне 23. Compare and Contrast Formal and Informal Registers in Business Communication Through Role-Plays.	2	0,4
	Практичне 24. Interpreting Style-Sensitive Speech Acts in Business Communication.	2	0,4
	Самостійна робота. Compile a Glossary of Business Idioms and Etiquette Markers With Example Interpretations.	10	14,8
Тема: Reproduction of Stylistic Differentiation and Sociolects in Oral Interpretation		18	18
13	Лекція 13. Reproduction of Stylistic Differentiation in the Target Language / Відтворення стилістичної диференціації мовою перекладу.	2	0,4
	Практичне 25. Challenges in Reproducing Sociolects and Speech Tones in Oral Interpretation.	2	0,3
	Практичне 26. Interpreting Emotionally Coloured and Evaluative Speech in Business and Public Communication.	2	0,3
	Практичне 27. Stylistic Compensation Techniques in Interpreting Across Languages.	2	0,3
	Самостійна робота. Analyze a Recorded Business Conversation to Identify Stylistic Features and Sociolect Markers.	10	16,7

Тема: Emotional and Persuasive Language in Business Interpretation		18	18
14	Лекція 14. Emotional and Persuasive Language in Business Talks / Емоційна та переконлива мова в ділових виступах.	2	0,4
	Практичне 28. Practice Interpreting Emotionally Charged Business Speeches, Experimenting With Modulation of Tone to Suit Target Audience Expectations.	2	0,3
	Практичне 29. Strategies for Rendering Emphasis, Intensity, and Attitude in Oral Interpretation.	2	0,3
	Практичне 30. Managing Emotional Neutrality and Professional Distance in Interpreting.	2	0,3
	Самостійна робота. Prepare an Interpretation Script Emphasizing Persuasive Language and Emotive Vocabulary.	10	16,7
<i>Розділ 6. Genre-Based Oral Translation Practice / Практика усного перекладу текстів різних жанрів</i>			
Тема: Consecutive Interpreting in Business Negotiations, Interviews, and Presentations		18	18
15	Лекція 15. Consecutive Translation of Business Negotiations, Interviews, Presentations / Послідовний переклад бізнес-переговорів, інтерв'ю, презентацій.	2	0,4
	Практичне 31. Simulate Business Negotiations, Interviews, and Presentations to Practice Standard Interpreting Strategies.	2	0,3
	Практичне 32. Interpreting Key Messages, Arguments, and Conclusions in Business Presentations.	2	0,3
	Практичне 33. Note-Taking and Information Structuring in Consecutive Interpreting of Negotiations.	2	0,3
	Самостійна робота. Watch a Recorded Business Negotiation and Summarize Interpreting Techniques Observed.	10	16,7
Тема: Interpreting Press Conferences and Public Business Announcements		18	18
16	Лекція 16. Interpreting Press Conferences and Public Announcements / Переклад пресконференцій та публічних оголошень.	2	0,4
	Практичне 34. Practice Interpreting Press Conferences Focusing on Voice Modulation and Maintaining Accuracy.	2	0,3
	Практичне 35. Rendering Institutional Tone and Public Responsibility in Interpreted Press Discourse.	2	0,3
	Практичне 36. Handling Politically and Economically Sensitive Information in Public Interpreting.	2	0,3
	Самостійна робота. Prepare a Short Oral Interpretation of a Public Announcement.	10	16,7
Тема: Interpreting Multimodal and Online Business Events		18	18
17	Лекція 17. Interpreting Multimodal Business Events (e.g., online meetings) / Переклад мультимодальних бізнес-заходів (наприклад, онлайн-зустрічі).	2	0,4
	Практичне 37. Simulate Online Business Meetings With Focus on Managing Turn-Taking and Technical Jargon.	2	0,3
	Практичне 38. Interpreting Hybrid Business Events: On-Site and Remote Participants.	2	0,3

Виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	60
Виконання та/або захист індивідуального завдання							10							10
Поточний контроль 2	10												10	
Модульний контроль 2							10						10	
Екзамен	10												10	
													Всього	100

4.3. Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виступ на практичному занятті / участь в обговоренні / аргументація перекладацьких рішень	
<p>Результати виступу на практичному занятті оцінюють за п'ятибальною шкалою на основі дотримання критеріїв, які характеризують якість підготовки здобувача та його рівень володіння теоретичними і практичними аспектами усного перекладу. Здобувач отримує 5 балів за виступ на практичному занятті, якщо його відповіді відповідають усім зазначеним критеріям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Зміст оригіналу передано точно, без спотворень. - Збережено стилістичні та функціональні особливості тексту. - Вільне володіння бізнес-термінологією та адекватний підбір іншомовних відповідників. - Відсутність граматичних, лексичних та стилістичних помилок. - Впевненість та логічність викладу. - Правильне і доречне використання бізнес-термінів та фразеології. - Демонстрація творчого підходу та самостійності в адаптації перекладу до ситуації. - Мовлення чітке, структуроване, граматично правильне, із правильною вимовою. 	5
<p>незначні недоліки, які не впливають на загальну якість перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Невеликі помилки у стилі або термінології. - Мінімальні відхилення від структури або змісту оригіналу. - Правильне і доречне використання бізнес-термінів та фразеології. - Часткова самостійність; помилки, які вимагають корекції. - Мовлення чітке, структуроване, граматично правильне, із правильною вимовою. 	4
<p>середній рівень виконання:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Присутні кілька значних помилок у змісті, стилі або термінології. - Незначні труднощі у передачі сенсу або термінів. - Часткове володіння термінологією, помилки або невідповідність в окремих випадках. - Часткова самостійність; помилки, які вимагають корекції. - Присутні значні мовленнєві помилки, які ускладнюють сприйняття. 	3
<p>переклад виконаний частково:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Значні помилки у змісті, термінології та стилі, які спотворюють сенс. 	2

<ul style="list-style-type: none"> - Недостатнє володіння термінологією бізнес-комунікації. - Часткове володіння термінологією, помилки або невідповідність в окремих випадках. - Часткова самостійність; помилки, які вимагають корекції. - Присутні значні мовленнєві помилки, які ускладнюють сприйняття. 	
<p>переклад виконаний на низькому рівні:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Відсутність адекватного відтворення змісту. - Часті помилки, що порушують комунікативну функцію тексту. - Відсутність використання відповідної термінології. - Часткова самостійність; помилки, які вимагають корекції. - Присутні значні мовленнєві помилки, які ускладнюють сприйняття. 	1
Завдання не виконано	0
Виконання та/або захист індивідуального завдання (моделювання перекладу / практичне застосування стратегії перекладу / інтерпретація бізнес-діалогу)	
<p>Відмінний рівень:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Зміст передано повністю – переклад охоплює всі ключові аспекти, без втрат чи перекручення інформації. - Точність перекладу – немає лексичних, граматичних або термінологічних помилок; використано відповідну ділову лексику. - Стилiстична відповідність – переклад витримано у відповідному функціональному стилі (офіційно-діловому, нейтральному або формально-ввічливому). - Аргументація перекладацьких рішень – студент демонструє глибоке розуміння тексту та перекладацьких стратегій; чітко пояснює вибір лексичних замінів, трансформацій, стилістичних адаптацій із посиланням на контекст та специфіку комунікації. - Ораторська майстерність (у разі усного захисту) – чітка, грамотна, логічно побудована презентація з упевненими відповідями на запитання. 	9–10
<p>Добрий рівень:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Передавання змісту загалом правильне, проте допускаються незначні зміщення акцентів або неповне розкриття другорядних деталей. - Невеликі стилістичні або термінологічні неточності, які не впливають критично на розуміння повідомлення. - Аргументація помірною – студент здебільшого пояснює свої перекладацькі дії, хоча деякі пояснення поверхові або неповністю обґрунтовані. - Загалом грамотне мовлення, проте можливі дрібні помилки або нерівномірність темпу в усному викладі. 	7–8
<p>Задовільний рівень:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Присутні смислові втрати або викривлення окремих частин тексту; можливе неправильне тлумачення термінів чи фразеологізмів. - Порушення стилістичної цілісності – мовні засоби не відповідають жанру або типу ділового тексту. - Слабка аргументація – пояснення або формальні, або відсутні для частини перекладацьких рішень. - Порушення плавності мовлення (у разі усного виступу) – часті паузи, невпевненість, труднощі з добором лексики. 	5–6
<p>Незадовільний рівень:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Суттєве викривлення змісту або втрата смислової цілісності – переклад не відповідає змісту оригіналу, можливі фактичні помилки. 	4-1

<ul style="list-style-type: none"> - Стилiстична невідповідність – переклад виконано на побутовому або неформальному рiвнi замість ділового. - Відсутність пояснень – студент не може обґрунтувати свої дії або ухиляється від коментарів. - Низький рівень мовної та комунікативної компетентності – відсутня логіка у викладі, помилки у мовленні, недотримання норм професійної комунікації. 	
Невиконання індивідуального завдання	0
Поточні та модульні контролі	
Поточний та модульний контролі проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 30 питань. Кожне питання оцінюють у 0,33 бали. Результати поточних і модульних контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-1

Критерії оцінювання екзамену

№ з/п	Складова екзамену	Кількість балів
1.	теоретичне питання	4
2.	короткий послідовний переклад оригінального фахового тексту з англійської мови на українську	3
3.	усний переклад фрагменту тексту (на слух, з аркуша, з аудіо або відео)	3
Всього		10

Теоретичне питання передбачає усну відповідь у форматі монологу та діалогу за темою, що охоплює ключові поняття й основні категорії теорії усного перекладу. Завдання спрямоване на перевірку рівня теоретичної підготовки студента, розуміння специфіки різних видів усного перекладу (синхронного, послідовного, з аркуша), знання основних перекладацьких стратегій і прийомів, типових труднощів перекладацької діяльності та способів їх подолання, а також уміння грамотно й доречно оперувати фаховою термінологією в умовах професійної комунікації.

Короткий послідовний переклад оригінального фахового тексту з англійської мови на українську передбачає роботу з текстовим фрагментом обсягом до 500 слів. Контроль здійснюється у формі усного відтворення перекладу після прослуховування. Основними критеріями оцінювання є точність передачі змісту, логічність викладу та стилістична відповідність українському діловому мовленню.

Усний переклад фрагмента тексту, який може подаватися на слух, з аркуша або у форматі аудіо/відео (до 1 хвилини звучання або до 200 слів тексту). Завдання полягає в усному перекладі українською мовою у режимі реального часу. Під час оцінювання враховується правильне розуміння ділової лексики, логічність і коректність передавання інформації, а також дотримання норм культури усного мовлення.

Критерії оцінювання та розподіл балів		
Теоретична частина (максимум 4 бали)		Сума балів
<i>Глибокі теоретичні знання</i> (максимум 2 бали)	Повні, аргументовані відповіді, точне використання термінології	2
	Неповна відповідь або неточності в термінології	1,5
	Відповідь поверхнева або недостатньо аргументована	1
	Відсутність відповіді або повна невідповідність темі	0

<i>Здатність аналізувати теоретичні положення (максимум 2 бали)</i>	Глибокий аналіз, наведення прикладів	2
	Неповний або поверхневий аналіз	1,5
	Аналіз недостатній, відсутність прикладів	1
	Відсутність аналізу	0
Практична частина (максимум 6 балів)		
<i>Короткий послідовний переклад оригінального фахового тексту з англійської мови на українську (максимум 3 бали)</i>	Точність передачі змісту (збереження логіки та смислових зв'язків)	1,0
	Використання фахової термінології (доречно та правильне)	0,5
	Стилістична відповідність нормам українського ділового мовлення	0,5
	Логічність викладу та структурованість усного викладу	0,5
	Чіткість мовлення, інтонація, дикція	0,5
<i>Усний переклад фрагмента тексту (на слух, з аркуша, з аудіо/відео) (максимум 3 бали)</i>	Розуміння змісту та точність передавання ключової інформації	1,0
	Швидкість і адекватність мовленнєвої реакції (реальний час)	0,5
	Правильність термінології та мовних конструкцій	0,5
	Дотримання норм культури усного мовлення (стиль, інтонація, темп)	0,5

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР /залику	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ Зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ Зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Добре / Зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно/ не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

5 ПОЛІТИКА КУРСУ

- 5.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:
- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
 - посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
 - дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
 - надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.
- 5.2 Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у Київському національному університеті технологій та дизайну».
- 5.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем терміни набрати мінімальну кількість балів за кожною темою, поточні і модульний контроль.
- 5.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.
- 5.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:
- можлива пролонгація термінів здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність тощо), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
 - без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.
- 5.6. Якщо був виявлений плагіат, здобувачеві повертається робота та видається новий варіант завдання.
- 5.7. Пропущені заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.
- 5.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

6 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Робоча навчальна програма.
2. Модульне середовище освітнього процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.

3. Збірка тестових і контрольних завдань для поточного (модульного).
4. Оцінювання навчальних досягнень студентів.

7 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бойко Я. В. Усний переклад як особливий вид комунікації. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика.* Том 35 (74) № 4, 2024. С. 52-57 DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.4.1/10>
2. Бойко Я.В. Теорія і практика усного перекладу текстів сфери бізнес-комунікації англійською мовою. Конспект лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня денної форми навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.: КНУТД. 2024. 102 с.
3. Бойко Я.В. Теорія і практика усного перекладу текстів сфери бізнес-комунікації англійською мовою. Методичні вказівки до семінарських занять для здобувачів вищої освіти денної форми навчання (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 47 с.
4. Бойко Я.В. Теорія і практика усного перекладу текстів сфери бізнес-комунікації англійською мовою. Методичні вказівки до самостійної роботи для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 99 с.
5. Бойко Я.В. Теорія і практика усного перекладу текстів сфери бізнес-комунікації англійською мовою. Методичні вказівки до виконання контрольних робіт для здобувачів вищої освіти заочної форми навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 10 с.
6. Бойко Я.В. Теорія і практика усного перекладу текстів сфери бізнес-комунікації англійською мовою. Питання для підготовки до підсумкового контролю для здобувачів вищої освіти денної та заочної форм навчання спеціальності 035 Філологія. Київ.:КНУТД. 2024. 15 с.
7. Ігольникова М.П. Шляхи контролю фахової компетенції майбутніх перекладачів (на матеріалі усного перекладу з аркуша з англійської мови українською). In *Statu Nascendi*. Вип.10. Харків : НТМТ. 2009. С.38-45.
8. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
9. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. Київ: Ленвіт, 2007. 416 с.
10. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2002. 122 с.
11. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). Київ: Факт, 2005. 152 с.
12. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. Київ: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
13. Ольховська А. С. Посібник для навчання майбутніх філологів передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з української мови на англійську (категорія означеності/неозначеності): Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю „Переклад” (англійська мова). Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. 60 с.
14. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.

15. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.
16. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська), ОС «Магістр» / Укладачі: М.С. Смирнова, В.Є. Хоровець. Маріуполь: вид-во МДУ, 2020. 121 с.
17. Черноватий Л.М. Навчання усного перекладу. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. С. 252-316.
18. Boiko Y. Semantic Interpretation of Authorial Modality as a Cognitive-Discursive Category (Case Study of Shakespeare's Plays and Their Ukrainian Retranslations). *Alfred Nobel University Journal of Philology*. № 1 (29). 2025. P. 349 – 362. DOI: <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2025-1-29-20>
19. Boiko Ya. V. Ethics & Etiquette of Diplomatic Discourse as a Problem of Translation Studies. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2025. Том 36 (75) № 1. С. 290-296 DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.1.1/47>
20. Boiko Ya. V. The Concept of *New Ethics* in the Era of Information and Scientific Advancement: Translational Perspective. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2025. Том 36 (75) № 2. С. 20-28 DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.2.2/04>
21. Boiko Ya. V. Interpreting in Business: Challenges and Solutions. *Folium*. 2025. С. 32-38. DOI <https://doi.org/10.32782/folium/2025.6.4>
22. Boiko Ya. V. Strategies and Techniques in Subtitling. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2025. Том 36 (75) № 3. С. 248-255. DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.3.1/39>
23. Brady M. Case Studies in Sight Translation. *Aspects of English: Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists*. Udine: Campanotto, 1989. P. 141–243.
24. Cotton D., Falvey D., Kent S. New Edition Market Leader Intermediate. *Business English Course Book*. Pearson ELT. 176 p.
25. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam : Benjamins, 1995. 277 p.
26. Lörscher, W. The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation . *Meta*. – Vol. 50. N2. 2005. P. 597-608
27. Martin A. Teaching Sight Translation to Future Interpreters. *Translation — the Vital Link. Proceedings of the 13th World Congress of FIT*. vol.1. London : Institute of Translation and Interpreting, 1993. P. 398–405.

Додаткова

1. Соколова В.В. Система вправ для формування усної англомовної перекладацької компетенції майбутніх філологів. *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу*. Харків : НТМТ, 2007. С. 125-126
2. Черноватий Л.М. Типологія вправ для формування навичок усного перекладу. *Актуальні проблеми художнього і галузевого перекладу*. Горлівка: ГДПШМ, 2007. Вип.6. С. 150-158.
3. Черноватий Л.М. Дослідження психолінгвістичного змісту процесу усного перекладу з аркуша. *Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна*. № 928. 2010. С. 198-204.
4. Черноватий Л.М. Співвідношення підсистем вправ для навчання перекладу з аркуша майбутніх перекладачів. *Актуальні проблеми міжкультурної комунікації, перекладу та порівняльних студій*. Маріуполь: Маріупольський державний університет, 2012, с.6 – 9
5. Boiko Yana Active listening strategy for improving interpretation skills. *Modern vision of implementing innovations in scientific studies: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the IV International Scientific and Theoretical Conference, September 6, 2024.*

Sofia, Republic of Bulgaria: International Center of Scientific Research. P. 49-50 DOI 10.36074/scientia-06.09.2024

6. Boiko Yana Strategies for improving interpretation skills. Interdisciplinary research: scientific horizons and perspectives: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the VI International Scientific and Theoretical Conference, September 27, 2024. Stockholm, Kingdom of Sweden: International Center of Scientific Research. P. 73-74 DOI 10.36074/scientia-27.09.2024

Інтернет-ресурси

1. English Page [Електронний ресурс] / Online English Grammar Book. Режим доступу: <https://www.englishpage.com/grammar/>
2. Meriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [Електронний ресурс] / Dictionary. Режим доступу: <https://www.merriam-webster.com/>
3. Person. PTE [Електронний ресурс] / PTE Academic Official Practice App. Режим доступу: <https://pearsonpte.com/preparation/resources/official-practice-app/>
4. Електронні словники [Електронний ресурс] / ABBY Lingvo. Режим доступу: <http://www.lingvo.ua>
5. Мультиран [Електронний ресурс] / Електронний словник онлайн. Режим доступу: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=1&l2=33>
6. Що саме пропонує українцям Мовний закон: https://zik.ua/news/2019/03/01/shcho_same_propouie_ukraintsyam_movnyu_zakon_1520449
7. Синхронний переклад (для тренування перекладачів, редагування) <https://www.youtube.com/watch?v=rV-jB7S07R8>
8. Тонкощі синхронного перекладу: <https://www.youtube.com/watch?v=CAo39EoCPb0>
9. Note Taking Methods: <https://www.youtube.com/watch?v=elr62t7caIU>
10. Different Note-Taking Methods: <https://www.youtube.com/watch?v=X8Wgu6-d2Pc>

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20__ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20__ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20__ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20__ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20__ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20__ р. № _____

Завідувач кафедри _____